

## Сообщения

УДК 811.112.2'373.43:004(045)

*О.С. Шарманова*

### ПАНДЕМИЯ КОРОНАВИРУСА В МЕТАФОРАХ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ В НЕМЕЦКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

В статье анализируется функционирование природоморфных метафор при освещении пандемии коронавируса в немецкоязычных медиадискурсе. Целью настоящей исследования является проследить и показать отличительные черты процесса метафоризации как пути пополнения словарного состава немецкого языка в рамках возникновения значимого социального явления. Метафоры неживой природы в контексте описания пандемии COVID-19 являются объектом изучения. Материалом исследования послужили новостные тексты онлайн-формата немецкоязычной прессы, а также электронный словарь неологизмов немецкого языка института немецкого языка им. Лейбница. В процессе изучения фактологического материала объемом 102 текста нами было выявлено значительное преобладание метафор с понятийным сферой-источником «неживая природа». В рассматриваемых нами примерах пандемия коронавируса предстает как водная стихия, заполонившая весь мир. Выявление и описание метафор-неологизмов и метафор, приобретших новые значения в контексте описания пандемии COVID-19 позволяют сделать вывод, как эпоха коронавируса зафиксировалась в языке и повлияла на развитие словарного состава немецкого языка.

*Ключевые слова:* концептуальная метафора, природоморфная метафора, средства массовой информации, немецкоязычные СМИ, пандемия, коронавирус.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-4-948-953

Прошло ровно три года с момента появления коронавируса и его распространения на весь мир. Глобальный кризис пандемии естественным образом оставил свой отпечаток в языке: в нашу жизнь вошел новый вокабуляр, слова с новыми значениями, метафорические и метонимические выражения. Спустя время можно оценить, насколько ковид-лексика закрепилась в языковом сознании общества, оценить ее влияние на языковое поведение человека во время COVID-19.

Любой кризис, напрямую затрагивающий человечество, порождает свои новые слова, которые фиксируют время языком этого времени. С появлением в 2019 г. вируса SARS-CoV-2 и его стремительного распространения по всему миру лингвисты стали отмечать значительное влияние определенной терминологии на язык средств массовой коммуникации, политики и общества. Так, институт немецкого языка им. Лейбница 'Leibniz-Institut für Deutsche Sprache' за первые 18 недель пандемии выявил доминирование в немецкоязычном медиaprостранстве таких понятий, как «*Coronavirus*» и «*Corona-Krise*», а также опубликовал словарь неологизмов, появившихся вследствие коронавируса и прочно вошедших в повседневную жизнь немецкого общества [2]. Само слово «*Corona*» 'корона' является типичным случаем; эта креативная метафора, возникшая на основе сравнения молекул вируса с головным убором, стремительно перешла в разряд конвенциональных. Как отмечает А.Н. Баранов, возрастание в кризисный период употребления как креативных, новых метафор, так и конвенциональных, отражают особенности мышления и влияют на способы осмысления проблемной ситуации [1]. С одной стороны, это связано с тем, что метафора – повседневное явление, являющееся неотъемлемой частью нашего языка. С другой стороны, возникновение метафор в дискурсах кризисного характера объясняется их способностью образного «конструирования» действительности. В процессе познания личностью окружающего мира предметы и явления действительности не только вербализуются. С помощью механизмов образного мышления, которые находят свое отражение в языке путем сравнения, аналогии, сопоставления и ассоциативных представлений, моделируется пространство для выражения нематериальных сущностей.

При освещении в СМИ темы пандемии коронавируса появились характерные термины и выражения, которые осознанно употребляются для создания в воображении читателя определенных образов, чтобы с одной стороны, сформировать какое-либо мнение по обсуждаемой проблеме, с другой стороны, призваны вызвать известные эмоции или создать особое эмоциональное состояние.

Нами проанализированы более 100 источников (текстов онлайн-формата) в период с 2020 по 2022 гг., согласно которым были выявлены самые частотные метафоры, в которых осмысляются коронавирус и его распространение по всему миру, – это природноморфная и военная метафоры. И это неудивительно, так как большинство природных явлений трудно заблаговременно предупредить или предотвратить, что вызывает прочные ассоциации с неожиданным появлением нового вируса. А борьба с масштабами бедствия, с которым столкнулось человечество, сопоставима с методами ведения войны.

Целью настоящей статьи является анализ вариантов разворачивания природоморфной метафоры при освещении пандемии COVID-19 в немецкоязычных СМИ. Прежде всего необходимо отметить, что под природноморфной метафорой мы, вслед за А.П. Чудиновым, понимаем метафору, которая концептуализирует явления в терминах живой и неживой природы [2; 3]. «Обращаясь к чему-то новому, сложному, не до конца понятному, человек нередко пытается использовать для осмысления элементы какой-то более знакомой и понятной сферы» [3]. Вне всякого сомнения, пандемия коронавируса стала всемирным вызовом и испытанием, которое пережило человечество. И как новое явление нуждалось в осмыслении более привычными терминами. Неизвестный и плохо исследованный на первоначальном этапе вирус стал прочно ассоциироваться с природной стихией – сложным, не всегда понятным феноменом. Людям свойственно воспринимать социальные реалии через призму окружающей среды, выстраивая ассоциативный ряд с образным компонентом физических природных явлений. Проведенный нами анализ заголовков немецкоязычной прессы 2020-2022 гг. позволяет сделать вывод о преобладании природноморфной метафоры при освещении распространения коронавируса в мире. Образы, так или иначе связанные с элементами неживой природы, составляют 47,3 % рассмотренных онлайн-текстов.

Метафорическая модель «Пандемия коронавируса – это природные катаклизмы» обладает обширной фреймо-слотовой структурой, наибольшее число текстов про пандемию коронавируса относятся к фреймам «Вода», «Воздух», «Физические явления, законы природы».

Так, в первую очередь необходимо выделить фрейм «Вода», прагматический потенциал метафор которого позволяет интерпретировать распространение вируса ковид в метафорах водной или морской стихии: пандемия коронавируса обрушилась на мир как внезапные морские волны, переходящие в цунами, затопляя все на своем пути, а люди ищут заградительную защиту от опасных волн неисследованного вируса. В частности, осмысление заражения новым вирусом происходит через неблагоприятные погодные условия, вызванные волнами в различных интерпретациях (*Coronawelle, Pandemiewelle, Viren-Wellen, zweite Welle, Ansteckungswelle* и др.), а метафора морской волны переходит из одного текста в другой:

*Virologen haben die zweite Corona-Welle erwartet und vor ihr gewarnt, Epidemiologen haben einen zweiten Lockdown prophezeit. Beides hat sich bewahrheitet. Doch jetzt läuft alles ein wenig anders als im Frühjahr – und das ist trotz hoher Zahlen eine gute Nachricht.* [5]

*Die Zahl der Covid-19-Erkrankten, die in Krankenhäusern behandelt werden, liegt nun bei 495, davon werden 123 intensivmedizinisch betreut. Unter den Intensivpatienten wiederum sind 105, die beatmet werden müssen. In Berlin wie auch bundesweit steigt die Zahl der Intensivpatienten aufgrund der zweiten Pandemiewelle an.* [6]

*Ansteckungswelle mit Omikron bahnt sich in der Schweiz bereits an. Laut einer Epidemiologin bahnt sich in der Schweiz eine Omikron-Welle an. In Genf macht die neue Variante bereits elf Prozent der sequenzierten Fälle aus.* [7]

Так, слово «Welle» в своих различных интерпретациях, прочно вошло в немецкоязычный лексикон, приобретший очередное значение в контексте пандемии.

По мере ухудшения эпидемиологической обстановки метафорический образ «волны» перерастает в «цунами»:

*Laut WHO-Generaldirektor Tedros Adhanom Ghebreyesus ist es die bislang höchste Zahl der Coronavirus-Pandemie, ließ wissen. Es sei sicher, dass die Zahl wegen einer Verzögerung bei Tests während der Feiertage zum Jahresende zu niedrig angesetzt sei. Man habe es mit einem "Tsunami" durch die Omikron-Variante zu tun.* [8]

*Auf Youtube findet man Videos der Tsunami-Katastrophe von 2004 in Südost-Asien. Darin sind Menschen zu sehen, die am Strand aufgeregt den leicht steigenden Wasserpegel registrieren. Was tun? Dableiben? Wegrennen? Aufs Dach klettern? Dann zieht sich das Wasser zurück und die Menschen sind erleichtert, dass es nur geringe Schäden gab. Manche scherzen: Das war schon alles? Was sie nicht ahnen: Minuten später*

*kommt das Wasser mit gewaltiger Kraft zurück. Die eigentliche Tsunami-Welle rollt erst heran. Wird es mit COVID-19 ähnlich sein? Haben wir den tatsächlichen Corona-Tsunami noch vor uns?* [9]

Эмоциональное напряжение в связи с предстоящей опасностью заражения коронавирусом увеличивает сопоставление цунами с пандемией. Чтобы создать образ надвигающейся катастрофы, журналист предлагает посмотреть на *Youtube* видео реального цунами, произошедшего в 2004 в Юго-восточной Азии, когда вслед за небольшой волной людей накрыл цунами.

Осмысление масштаба кризиса, вызванного пандемией коронавируса, происходит посредством осмысления стихийных бедствий, как наводнение:

*Restrundenaufakt in Gefahr? Corona-Flut legt Trainingsbetrieb des 1. FC Sand lahm.* [10]

*Die Virus-Flut steigt immer höher, die Kanzlerin kämpft um die Deiche, das Volk bangt um sein Weihnachtsfest und Maischberger aktualisiert die Wasserstandsmeldungen: Wirkt der Lockdown oder ist bald Land unter?* [11]

Последствие инфицирования людей коронавирусом, а также охват его проникновения в практически все страны мира концептуализируются через наводнение с его различными языковыми производными «*Corona-Flut*», «*Virus-Flut*» и т.д.: невидимая вода вируса в результате чрезвычайного подъема заболеваемости затопила всю сушу.

Интересным является факт, что, в то время, как распространение ковид-19 по всему миру сравнивается с волнами и цунами океана, превентивные меры в противовес стихии ассоциируются с волнорезом – гидротехническим сооружением для защиты от береговых волн моря.

*Die Corona-Lage in Bayern wird immer dramatischer. Man brauche nun einen "echten Wellenbrecher", hatte Markus Söder angekündigt. Nun sind Kabinett und Landtag am Zug. Aber reichen die Gegenmaßnahmen?* [12]

Слово приобрело совершенно новое значение в современном немецком языке и прочно закрепилось с мерами против ковид-19: от ограничения контактов до запрета на передвижения. Технический термин «*Wellenbrecher*» стал чрезвычайно популярным во время пандемии, так что получил статус Слова 2021 года:

*Bis zum Beginn der Ära Corona war der Wellenbrecher aus schwerem Material errichtet, schützte Bauwerke an den Küsten und Schiffe vor den Gewalten des Wassers. Und vielleicht wäre es nur tröstlich gewesen, hätte man sich diese ursprüngliche Bedeutung des Wellenbrechers viel früher vor Augen geführt. Wie man heute weiß, war die Annahme falsch, im Frühjahr 2020 naiv darauf zu hoffen, dass es bei dieser einen Corona-Welle bleiben würde, wenn man nur zwei Wochen lang daheim die Füße stillhält. Genauso wie es falsch war, daran zu glauben, dass die zweite Corona-Welle im Herbst 2020 bitteschön die letzte sein würde. Wie auf dem weiten Meer schwappen auch die Virus-Wellen munter weiter.* [13]

При рассмотрении новых значений лексемы необходимо отметить, что словарь неологизмов немецкого языка института немецкого языка им. Лейбница ‘*Leibniz-Institut für Deutsche Sprache*’ [4] зафиксировал второе значение слова *Wellenbrecher* – человек, который помогает предотвратить дальнейший рост числа инфекций, соблюдая правила гигиены и ограничивая контакты во время пандемии COVID-19. Таким образом, поведение человека во время пандемии метафоризируется в свойствах заградительного сооружения, которое призвано спасти от «волн» и «затопления» вирусом коронавируса.

*Werden Sie Wellenbrecher! ...Vielleicht brauchen wir viele Wellenbrecher, vielleicht kann jede und jeder ein Wellenbrecher sein – durch weniger Kontakte, mehr Vorsicht, durch Mitdenken und schnelles Handeln.* [14]

Еще один интересный метафорический неологизм появился в немецкоязычных масс-медиа в конце 2020 г. В контексте освещения событий, связанных с коронавирусом, внезапно заговорили о серфингистах – *Wellenreiter*, имея в виду семьи, которым удастся сохранить свою жизнь, несмотря на постоянно меняющиеся условия во время пандемии COVID-19, то есть те, кто успешно плывет по волне, а не тонет в ней, защищает себя, несмотря ни на что, от последствий пандемии COVID-19, сохраняет частичку нормальности в своей жизнедеятельности:

*Neuer Lockdown – Familien als Wellenreiter. Die zweite Corona-Welle verunsichert Familien. Wie sollen sie sich verhalten? Es lohnt sich, über Hybridmodelle zwischen familiärem Lockdown und Normalität nachzudenken.* [15]

Анализ исследованного материала показывает, что пандемия коронавируса создала совершенно новый язык, и этим языком зафиксировалась эпоха COVID-19. Посредством новой сформировавшейся лексики время до и после пандемии воспринимается как социальное переломное событие. Возникшие

лексические единицы и выражения вписываются в определенный семантический контекст с целью извлечь выгоду именно из соответствующих коннотаций этих слов. Так, слово *волна* «*Welle*» в контексте корона-пандемии ассоциируется в языковом сознании как подъем количества заболевших, активизируя сему «поднятие водного потока под воздействием каких-либо причин», слово *волнорыз* «*Wellenbrecher*» вызывает представления о возможных защитных мерах от распространения коронавируса, усиливая сему «заградительное сооружение от волн и наводнения», слово *серфингисты* «*Wellenreiter*» приобретает значение *люди, умеющие ловко маневрировать по «волнам» пандемии*. Как долго данные термины сохранят свою новую коннотацию, укоренятся ли они в лингвистической памяти и будут ли употребляться через пятьдесят или сто лет, покажет время и дальнейшее развитие пандемии.

То, что областью притяжения метафорических выражений со сферой-источником «водная стихия» является коронавирус и его распространения по всему миру неслучайно. В дискурсе СМИ в процессе метафоризации актуализируются такие признаки лексемы *волна*, как водяной вал, колебание водной поверхности, движение водного потока, его быстрое распространения на суше. Следует подчеркнуть, что осмысление вируса и масштаба инфицирования в метафорах природных катаклизмов, в частности, водных стихийных бедствий, характерен для текстов периода 2020-2021 гг., когда вирус в большей степени казался новым неизведанным явлением, имеющим природную сущность. В текстах более позднего периода (середина 2021-2022 гг.) заметно преобладание военных метафор, когда внимание читателей концентрируется не на масштабах инфицирования вирусом, а в наибольшей степени на методах борьбы с ним.

Чем дольше будет продолжаться пандемия COVID-19 со всеми ее многочисленными последствиями для общества, экономики, политики и, не в последнюю очередь, здравоохранения, тем дольше мы, вероятно, увидим использование образного языка (включая метафору войны). Всегда следует ожидать появления новых выражений или новых способов использования устоявшихся лексем. Но уже сейчас можно сказать точно, пандемия COVID-19 оставила свой значительный след в языке.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А.Н. Феномен коррупции в метафорах двух дискурсов, 2005. URL: <https://www.dialog-21.ru/media/2352/baranov-a.pdf>
2. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивные исследования политической метафоры (1991–2000), 2001. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm>
3. Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. 2003. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-03a.htm>
4. Leibniz-Institut für deutsche Sprache: Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie, 2020. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>
5. URL: [https://www.focus.de/gesundheit/news/riesig-aber-weniger-beaengstigend-vom-virus-gelernt-so-unterscheidet-sich-die-zweite-corona-welle-von-der-ersten\\_id\\_12681739.html](https://www.focus.de/gesundheit/news/riesig-aber-weniger-beaengstigend-vom-virus-gelernt-so-unterscheidet-sich-die-zweite-corona-welle-von-der-ersten_id_12681739.html)
6. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/news/1161-neuinfektionen-in-berlin-zwei-neue-todesfaelle-li.114666>
7. URL: <https://www.nau.ch/news/schweiz/ansteckungswelle-mit-omikron-bahnt-sich-in-der-schweiz-bereits-an-66069731>
8. URL: <https://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/tt-8019.html>
9. URL: <https://krabbenpulen.com/bilder-und-metaphern-im-wortschatz-rund-um-die-coronapandemie/>
10. URL: <https://www.kicker.de/restrundenauftakt-in-gefahr-corona-flut-legt-trainingsbetrieb-des-1-fc-sand-lahm-889208/artikel.08.02.2022>
11. URL: [https://m.bild.de/politik/talk-kritik/talk-kritik/corona-talk-bei-maischberger-gluehwein-in-aller-munde-74396236.bildMobile.html?t\\_ref=https%3A%2F%2Fwww.google.ru%2F](https://m.bild.de/politik/talk-kritik/talk-kritik/corona-talk-bei-maischberger-gluehwein-in-aller-munde-74396236.bildMobile.html?t_ref=https%3A%2F%2Fwww.google.ru%2F)
12. URL: <https://www.nordbayern.de/politik/neue-corona-regeln-bayerns-wellenbrecher-wird-am-dienstag-im-landtag-diskutiert-1.11554291>
13. URL: <https://www.sueddeutsche.de/panorama/wellenbrecher-coronavirus-corona-regeln-wort-des-jahres-1.5479600>
14. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/news-wie-gefaehrlich-ist-omikron-wellenbrecher-ist-wort-des-jahres-donald-trump-planet-gj-367b-a-d8e93315-ba66-49d4-9b29-17f1969ef6cc>
15. URL: <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/neuer-corona-lockdown-in-hessen-verunsichert-familien-17024664.html>

Поступила в редакцию 14.02.2023

Шарманова Оксана Сергеевна, кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков для профессиональных целей  
ФГБОУ ВО «Байкальский государственный университет»  
664025, Россия, г. Иркутск, ул. Ленина, 11  
E-mail: oхana1709@mail.ru

*O.S. Sharmanova*

### **CORONAVIRUS PANDEMIC IN INANIMATE NATURE METAPHORS OF THE GERMAN MEDIA DISCOURSE**

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-4-948-953

The article analyzes the functioning of naturomorphic metaphors in the coverage of the coronavirus pandemic in the German-language media discourse. The purpose of this study is to trace and show the distinctive features of the process of metaphorization within the framework of the emergence of a significant social phenomenon. Metaphors of inanimate nature in the context of describing the COVID-19 pandemic are the object of study. The research material was the online news texts of the German-language press, as well as the electronic dictionary of German neologisms of the Leibniz Institute of German Language. In the process of studying the factual material with a volume of 102 texts, we revealed a significant predominance of metaphors with the conceptual sphere-source of "inanimate nature". In the examples we are considering, the coronavirus pandemic appears as a water element that has flooded the whole world. The identification and description of metaphors-neologisms and metaphors that have acquired new meanings in the context of the description of the COVID-19 pandemic allow us to conclude how the era of the coronavirus was fixed in the language and influenced the development of the vocabulary of the German language.

*Keywords:* conceptual metaphor, naturomorphic metaphors, mass media, German-language media, pandemic, coronavirus.

#### REFERENCES

1. Baranov A.N. Fenomen korrupcii v metaforah dvuh diskursov [The phenomenon of corruption in the metaphors of two discourses], 2005. URL: <https://www.dialog-21.ru/media/2352/baranov-a.pdf> (In Russian).
2. Chudinov A.P. Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnye issledovaniya politicheskoy metafory [Russia in a Metaphorical Mirror: A Cognitive Study of Political Metaphor (1991–2000)], 2001. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm> (In Russian).
3. Chudinov A.P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoj politicheskoy kommunikacii [Metaphorical mosaic in modern political communication]. 2003. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm> (In Russian).
4. Leibniz-Institut für deutsche Sprache: Neologismenwörterbuch. Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie, 2020. URL: <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>
5. URL: [https://www.focus.de/gesundheit/news/riesig-aber-weniger-beaengstigend-vom-virus-gelernt-so-unterscheidet-sich-die-zweite-corona-welle-von-der-ersten\\_id\\_12681739.html](https://www.focus.de/gesundheit/news/riesig-aber-weniger-beaengstigend-vom-virus-gelernt-so-unterscheidet-sich-die-zweite-corona-welle-von-der-ersten_id_12681739.html) (In German).
6. URL: <https://www.berliner-zeitung.de/news/1161-neuinfektionen-in-berlin-zwei-neue-todesfaelle-li.114666> (In German).
7. URL: <https://www.nau.ch/news/schweiz/ansteckungswelle-mit-omikron-bahnt-sich-in-der-schweiz-bereits-an-66069731> (In German).
8. URL: <https://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/tt-8019.html> (In German).
9. URL: <https://krabbenpulen.com/bilder-und-metaphern-im-wortschatz-rund-um-die-coronapandemie/> (In German).
10. URL: <https://www.kicker.de/restrundenaufakt-in-gefahr-corona-flut-legt-trainingsbetrieb-des-1-fc-sand-lahm-889208/artikel.08.02.2022>(In German).
11. URL: [https://m.bild.de/politik/talk-kritik/talk-kritik/corona-talk-bei-maischberger-gluehwein-in-aller-munde-74396236.bildMobile.html?t\\_ref=https%3A%2F%2Fwww.google.ru%2F](https://m.bild.de/politik/talk-kritik/talk-kritik/corona-talk-bei-maischberger-gluehwein-in-aller-munde-74396236.bildMobile.html?t_ref=https%3A%2F%2Fwww.google.ru%2F)(In German).
12. URL: <https://www.nordbayern.de/politik/neue-corona-regeln-bayerns-wellenbrecher-wird-am-dienstag-im-landtag-diskutiert-1.11554291> (In German).
13. URL: <https://www.sueddeutsche.de/panorama/wellenbrecher-coronavirus-corona-regeln-wort-des-jahres-1.5479600> (In German).
14. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/news-wie-gefaehrlich-ist-omikron-wellenbrecher-ist-wort-des-jahres-donald-trump-planet-gj-367b-a-d8e93315-ba66-49d4-9b29-17f1969ef6cc> (In German).

15. URL: <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/neuer-corona-lockdown-in-hessen-verunsichert-familien-17024664.html>  
(In German).

Received 14.02.2023

Sharmanova O.S., Candidate of Philology, Associate Professor  
at Department of foreign languages for professional purposes  
Baikal State University  
Lenina st., 11, Irkutsk, Russia, 664025  
E-mail: [oxana1709@mail.ru](mailto:oxana1709@mail.ru)